

Séminaire LIMA.GE, séance du printemps

29 mai 2026

en vision conférence-13h30-17H

Atelier pour une anthologie « Littérature, Moyen Âge et Genre »

et un ouvrage didactique numérique en ligne

APPEL À COLLECTE DE TEXTES ET / OU INSCRIPTION

Présentation du projet OUDIPO du réseau LIMA.GE

L'enseignement du genre dans les textes médiévaux, que ce soit au niveau secondaire ou supérieur, se heurte souvent à un défi majeur : l'accès à un corpus diversifié, contextualisé et adapté aux publics scolaires et universitaires. Cet atelier propose de poser les premiers jalons d'une réflexion collective qui aboutirait à la conception d'une anthologie critique, pensée comme un « ouvrage », c'est-à-dire à la fois comme un réservoir de textes et comme un outil didactique modulable, pour répondre aux besoins des enseignant·e·s de lettres à différents niveaux (secondaire et supérieur) aussi bien en France que dans les pays francophones.

L'objectif de ce projet est de dépasser la canonisation d'un petit nombre de textes et d'offrir des ressources éditorialisées, pluridisciplinaires et situées, articulant littérature, histoire des idées, histoire des arts et enjeux contemporains.

L'anthologie et l'« ouvrage » envisagés se veulent donc avant tout une boîte à outils plutôt qu'un manuel « clés en main », intégrant des pistes didactiques pour le secondaire et le supérieur, tout en s'appuyant sur une méthodologie rigoureuse de sélection, de traduction et de contextualisation. Cette « boîte à outils » s'inscrit dans une démarche de démocratisation des savoirs et de rééquilibrage des genres littéraires (la poésie, la chanson de geste, les textes didactiques ou hagiographiques sont par exemple souvent marginalisés au profit du romanesque ou du théâtral...).

Un tel projet engage **plusieurs pistes de réflexion** relatives

- à la sélection et diversification du corpus : quelles œuvres privilégier ? Comment découper et repérer des extraits pertinents dans des textes longs ? Comment intégrer certains genres ou supports (enluminures, BD, affiches, vidéos, etc.) ? Quels critères pour une représentation équilibrée (notamment des genres, mais aussi des médiums), tout en évitant les biais de canonisation ?

- à la contextualisation et aux métadonnées : comment clarifier le statut des textes (original, traduction, adaptation, réécriture) et leur ancrage historique, esthétique et idéologique ? Quelles pistes thématiques, problématiques et transdisciplinaires proposer ? De quelle façon pouvons-nous intégrer l'histoire des supports et des arts ? Comment articuler les corpus avec des objectifs comme l'EMC (Enseignement Moral et Civique) ou l'EVARS (Education à la Vie relationnelle, Affective et Sexuelle) promus dans

l'enseignement français secondaire, ou d'autres objectifs semblables dans d'autres pays ?

- aux moyens pratiques à mettre en oeuvre : Quels outils numériques mobiliser et quelle navigation programmer entre les ressources de l'Ouvroir ?

- aux traductions du genre : La traduction des textes médiévaux soulève des enjeux linguistiques et éthiques, notamment pour les mots du sexe, du consentement et des rapports de pouvoir. Une recension et une évaluation des traductions existantes sont envisagées : on identifiera les traductions euphémisantes, anachroniques ou problématiques (ex. : registres archaïsants, gommage des enjeux féministes), voire on proposera des traductions nouvelles et situées, assumant une posture critique (ex. : pastourelles, *Response du bestiaire*). L'une des principales questions qui, de fait, se pose est la suivante : comment éviter les biais de genre dans les choix lexicaux et interprétatifs ? Dans la traduction de Bianciotto de *La Response du bestiaire* par exemple, le pronom relatif autarcique « qui » est systématiquement traduit par « celui qui » alors que le contexte cible les femmes... Par ailleurs, comment restituer la dimension subversive ou féministe de certains textes, souvent édulcorée ?

Dans le cadre de ce projet, nous lançons

- **Un appel à nous envoyer un texte ou un extrait de texte** si possible avec traduction (7-8 pages max). Les textes ou extraits sont à envoyer pour le 15 mars simultanément aux trois adresses suivantes : fabienne.pomel@univ-rennes2.fr , eugene.valent@gmail.com , yasmina.foehr@unige.ch .

- **Un appel à inscription pour l'atelier du 29 mai** par le lien suivant : https://docs.google.com/document/d/1FKC4skpGwkfhlgvRUBD5-C6x8sj5_mVS/edit?usp=sharing&ouid=110415060192368630803&rtpof=true&sd=true

Votre inscription nous permettra d'organiser une séance de travaux de groupe en ligne.

NB. L'envoi d'un corpus n'engage pas à participer à l'atelier et vous pouvez participer à l'atelier sans avoir envoyé de corpus.

a mis en forme le tableau

Déroulement de l'atelier :

1. Brève présentation des corpus qui auront émergé et discussion sur les critères de sélection (longueur et variété des textes).

2. Travail collaboratif par petits groupes sur un corpus-échantillon pour réfléchir à la manière dont on pourrait "outiller" ces textes : notions d'études de genre à aborder, lexique, corpus-écho, procédés littéraires, mots-clés, etc.
3. Mise en commun des réflexions des groupes. Ce temps d'échange permettra de mettre à l'épreuve des modèles d'enrichissement didactique et d'esquisser une typologie de formats et d'outils et donc une architecture possible de l'Ouvrir.

Calendrier

- Envoi de propositions de corpus (7-8 pages max) pour le 15 mars ;
- Diffusion et partage anticipée du corpus retenu : début avril ;
- Délai d'inscription pour l'atelier : mercredi 20 mai.

Merci d'avance pour vos envois et pour votre intérêt !

Valentine Eugène, Yasmina Foehr-Janssens, Fabienne Pomel